

**Institut de langue et civilisation françaises**

Faculté des lettres et sciences humaines

- ILCF
- Faubourg de l'Hôpital 61-63
- CH-2000 Neuchâtel

Prof. C. Skupien-Dekens



**Données personnelles :**

Carine Skupien Dekens  
Fbg de l'Hôpital 33  
2000 NEUCHATEL  
032/721.41.58  
e-mail : [carine.skupien-dekens@unine.ch](mailto:carine.skupien-dekens@unine.ch)

**Date de naissance :** 15 octobre 1970

**Etat civil :** Mariée, trois enfants (Clara, 1993 ; Cecilia, 1995 ; Maximilian, 1999)

**Titres :** Doctorat ès lettres (thèse soutenue le 16 novembre 2006) ; Licence ès lettres obtenue en 1995 (français - histoire - sciences politiques)

**Activités professionnelles :**

**1995-2000 :** Assistanat auprès du Prof. A. Kristol à l'Université de Neuchâtel

**1996-2003 :** Charge d'enseignement à l'Université de Bâle, pour un cours intitulé *Introduction à la linguistique diachronique, la Genèse et l'Histoire de la langue française*.

**Semestre d'hiver 1998/1999 :** Charge d'enseignement à l'Université de Neuchâtel en remplacement du Prof. Kristol au bénéfice d'une décharge pour le cours *la Genèse du français*.

**Juillet 1999 :** Enseignement au Cours de Vacances du Séminaire de français moderne de l'Université de Neuchâtel (Français langue étrangère).

**Année académique 1999-2000 :** Charge d'enseignement à l'Université de Neuchâtel pour le cours *La Genèse du français*, en remplacement du Prof. A. Kristol au bénéfice d'un congé.

**2000-2003 :** Charge fixe d'enseignement de français langue étrangère (expression orale et écrite) pour les futurs enseignants à l'école secondaire (SLA), à l'Université de Bâle.

**Dès octobre 2001 :** Charge de cours à l'ILCF (11h / semaine)

**Dès octobre 2004 :** Nomination comme professeure ILCF (13h / semaine)

**2005-2006 :** Mise en place du laboratoire multimédia de l'ILCF

**Semestre d'été 2006 :** décharge au bénéfice de la bourse d'encouragement destinée aux doctorantes de l'Université de Neuchâtel

**Octobre 2006 :** Renforcement du poste de professeure ILCF (15h / semaine)

**16 novembre 2006 :** Soutenance de thèse de doctorat, intitulé final : *Traduire pour le peuple de Dieu. La syntaxe de la phrase française dans la traduction de la Bible par Sébastien Castellion, Bâle, 1555*. Acceptée par le jury avec la mention « Summa cum laude ». A paraître chez Droz, Genève. Prix de la relève du Collegium Romanicum 2007.

**Février 2008 :** Nomination définitive comme professeure ILCF à l'Université de Neuchâtel

- **Semestre de printemps 2008 :** Charge de cours à l'Université de Neuchâtel : 2h/sem. « Représentations et mythes sur la langue française : le rêve et la réalité »

## Publications et recherches

**1998** : « La Bataille du français, en Suisse Romande durant l'Entre-deux-guerres : le purisme linguistique dans les chroniques de langage de la presse romande. » in *Vox Romanica* 57, p.156-171.

**1999** : « Sébastien Castellion : entre liberté et servitude. » in *Loris Petris et Marie Bornand* (éd.) *Sources et intertexte : résurgences littéraires du Moyen Age au XXe siècle, Etudes de Lettres* 1999/2, p.49-56.

**2002** : Compte-rendu : « C. Reuben, *La Traduction des Psaumes de David par Clément Marot*, Paris, Champion, 2000 », in *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 64, 2002, p.209-211.

**2003** : Sébastien Castellion, *La Genèse, 1555*, éditée, introduite et annotée par Jacques Chaurand, Nicole Gueunier et Carine Skupien Dekens. Avec la collaboration de Max Engammare, publiée avec le soutien du Fonds National Suisse de la Recherche scientifique, Genève, Droz, Textes Littéraires Français, février 2003.

**2005** « Une syntaxe pour les Idiots ? » in *Le Journal de la Renaissance* III, Centre d'Etude Supérieures de la Renaissance, Tours, Brepols, 2005, p. 59-68.

Communication au colloque annuel de l'AFLS (Association for French Language Studies) « Ré-éditer un texte condamné : Le Nouveau Testament traduit par Sébastien Castellion, réédité en 1572. Ce que la comparaison de deux éditions d'un texte critiqué pour ses audaces nous apprend sur la langue. » sept. 2005.

**2006** « Liberté syntaxique et liberté stylistique dans la traduction française de la Bible par Sébastien Castellion, 1555. », in *Langue littéraire et histoire de la langue, Actes du colloque du Groupe d'Etude pour l'Histoire de la langue française* Paris, Ecole Normale Supérieure, 4-6 décembre 2003 p.199-208.

**2008** « Les formes en –ant dans la traduction de la Bible par Sébastien Castellion, Bâle, 1555 », *Vox Romanica* n° 67, 2008, p. 133-168.

C. Skupien Dekens, A. Kamber, « Les documents radiophoniques dans l'enseignement de la compréhension orale », *Mélanges CRAPEL* n° 31, 2009, p. 174-189.

**2009** *Traduire pour le peuple de Dieu. La syntaxe de la phrase française dans la traduction de la Bible par Sébastien Castellion, Bâle, 1555.* Genève, Droz.

**2010** « La phrase française dans quelques traductions de la Bible du XVIe siècle : entre parataxe et syntaxe complexe », dans *Béguelin M.-J. , Avanzi M. , Corminboeuf G.* (éds.), *La parataxe, structures, marquages et exploitations discursives.* Tome 2, p. 421-441.

C. Skupien Dekens, A. Kamber « La correction phonétique en français langue étrangère : enseignement et évaluation en laboratoire multimédia », *Les Cahiers de l'APLIUT, pédagogie et recherche.* Phonétique, phonologie et enseignement des langues de spécialité, XXIX, n°2, 89-102.

M.Dubois, A. Kamber et C. Skupien Dekens (éds), *Bulletin vals-asla* numéro 92 : *L'exploitation didactique des documents authentiques audio et vidéo dans l'enseignement des langues étrangères*, N° 92, 2010, II.

M. Dubois, A.Kamber et C.Skupien Dekens, « Conceptualisation et utilisation d'exercices de compréhension orale sur la base de documents radio authentiques », *Bulletin vals-asla* numéro 92 : *L'exploitation didactique des documents authentiques audio et vidéo dans l'enseignement des langues étrangères*, N° 92, 2010, p. 31-55

**2011** C. Skupien Dekens, A. Kamber, M. Dubois, *Manuel d'orthographe pour le français contemporain*, Neuchâtel, Editions Alphil-Presses universitaires suisse.

Dubois, M., Kamber, A., & Skupien Dekens, C. (2011). *L'enseignement de l'orthographe en FLE* / TRANEL 54. Neuchâtel: Institut des sciences du langage et de la communication. ISSN 1010-1705

**2012** Kamber, Alain & Skupien Dekens, Carine (éds) (2012) : *Recherches récentes en FLE*. (= Mehrsprachigkeit in Europa / Multilingualism in Europe – vol. 6). Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien : Peter Lang. ISBN 978-3-0343-1129-8

### **2013**

« La part de l'Esprit saint, la part de l'Écrivain. Variations stylistiques et variations syntaxique dans la traduction française de la Bible de 1555 ». In Marie-Christine Gomez-Géraud (Ed.), *Sébastien Castellion : des Écritures à l'écriture*, Paris, Garnier, 2013, p. 283-306.

Dubois, M., Kamber, A. & Skupien Dekens, C. « A Quantitative and Qualitative Analysis of French L2 Students' Orthography Problems: the Case of Adjective Agreement ». In: V. André, Ch. Benzitoun, A. Boulton, Y. Greub & H. Tyne (éds): *Ecological and Data-Driven Perspectives in French Language Studies*. Cambridge: Cambridge Scholar Publishing, 2013.

### **Associations**

Société Française d'Étude du Seizième Siècle

Institut Neuchâtelois

*Collegium Romanicum*

Association for french Language studies

Société Internationale de Diachronie du français